


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета  
Социально-гуманитарный  
(наименование факультета)  
 И.В. Цевелева  
(подпись, ФИО)  
«29» июня 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода китайского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

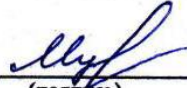
Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
4	7	3

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

**Разработчик рабочей программы:**

Доцент кафедры ЛМК, канд. культурологии

\_\_\_\_\_  
(должность, степень, ученое звание)



\_\_\_\_\_  
(подпись)

Е.А. Мусалитина

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой ЛМК

\_\_\_\_\_  
(наименование кафедры)



\_\_\_\_\_  
(подпись)

Г.А.Шушарина

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## 1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Практический курс перевода китайского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих: «ЕСКД - Переводчик» (ЕСКД 2018 09.04.2018).

ДО-1 Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний.

ДЗ-5 терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках.

ДЗ-6 основы научного и литературного редактирования.

Задачи дисциплины:

Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и переводного языка

Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Владеть: основными приемами оформления текста перевода в компьютерных редакторах

Основные разделы / темы дисциплины:

1. Лексико-грамматические основы перевода.
2. Основы перевода с китайского на русский язык.
3. Основы перевода с русского на китайский язык.

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода китайского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Профессиональные</b>		
ПК-1 Способен переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания,	ПК-1.1 Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Знает способы достижения эквивалентности в переводе; методику предпереводческого анализа текста; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках.

художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	ПК-1.2 Умеет использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода ПК-1.3 Владеет навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Умеет применять адекватные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Владеет навыками письменного и устного перевода; основами научного и литературного редактирования.
---	---	---

### 3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода китайского языка» изучается на 4 курсе, 7 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к части Б1. В.11.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и / или опыт практической деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: «Теория перевода», «Практический курс перевода английского языка».

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Практический курс перевода китайского языка», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

Дисциплина «Практический курс перевода китайского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем проведения / выполнения практических занятий.

### 4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 з.е., 108 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	108
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	32
<b>В том числе:</b>	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	0
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	32 32
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа</b> , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	76
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачёт	0

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
1. Лексико-грамматические основы перевода.	0	8*	0	24
2. Основы перевода с	0	12*	0	26

китайского на русский язык.				
<b>3. Основы перевода с русского на китайский язык.</b>	0	12*	0	26
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	0	<b>32*</b>	0	<b>76</b>

\*реализуется в форме практической подготовки

### **6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

<b>Компоненты самостоятельной работы</b>	<b>Количество часов</b>
Изучение теоретических разделов дисциплины	<b>16</b>
Подготовка к занятиям семинарского типа	<b>50</b>
Подготовка и оформление контрольной работы	<b>10</b>
<b>Итого:</b>	<b>76</b>

### **7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

### **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

#### **8.1 Основная литература**

1 Прутковский, П. П. Программы-переводчики [Электронный ресурс] : автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (на иностранные языки). Компьютерная шпаргалка / П. П. Прутковский, Р.Г. Прокди. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Наука и Техника, 2019. — 80 с. // IPRbooks - электронно- библиотечная система. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. (дата обращения: 08.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Спирс, М. А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс] : учебнометодическое пособие / М. А. Спирс. — СПб. : Антология, 2019. — 96 с. IPRbooks - электронно-библиотечная система. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 08.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода. [Электронный ресурс] / В. Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев – М.: Восточная книга, 2020. – 368 с. IPRbooks - электронно-библиотечная система. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. (дата обращения: 08.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс]. — М. : Московский городской педагогический университет, 2019. — 104 с.: IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 08.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

## **8.2 Дополнительная литература**

1 Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Абдрахимов, В.Ф. Щичко. — Электрон. текстовые данные. — М. :Восточная книга, 2019. — 304 с.// IPRbooks- электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 08.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Кошкин, А. П. Элементарная грамматика китайского языка (с пояснениями и упражнениями) [Электронный ресурс] : учебное пособие. Начальный этап / А. П. Кошкин. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2020. — 216 с.// IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 18.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Лемешко, Ю. Г. Интернет в КНР [Электронный ресурс] : сборник текстов и упражнений. Учебное пособие по китайскому языку / Ю.Г. Лемешко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2018. — 176 с.// IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 06.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Мирам, Г.Э. Переводные картинки. Профессия переводчик [Электронный ресурс] / Г.Э. Мирам. -Киев: Издательство “Эльга”: Ника-пресс. – 2020. IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 17.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

## **8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины**

1. Мусалитина, Е. А. Китайский язык: грамматические основы перевода: учеб. пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2021. – 99 с.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык: грамматические основы перевода: учеб. пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2021. – 99 с.

## **8.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

1. Электронно-библиотечная система «Znaniium.com» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <https://znaniium.com/>.

2. Электронная библиотечная система «Юрайт» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <https://biblio-online.ru>.

3. Электронная библиотечная система «IPRbooks» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <http://www.iprbookshop.ru/>

4. Международный индекс научного цитирования web of science // <http://login.webofknowledge.com>

5. Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://cyberleninka.ru/>.

6. Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

#### **8.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2. Большой русско-китайский словарь // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://bkrs.info/>

3. Институт Конфуция // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.hanban.edu.cn/>

4. Грамматика китайского языка // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://studychinese.ru/grammar/>

5. Studychinese.ru // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://studychinese.ru/>

6. HSK // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://hskhsk.com/>

#### **8.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## **9 Организационно-педагогические условия**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **9.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### **9.2 Занятия лекционного типа**



Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

### **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

### **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

### **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

## **10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **10.1 Учебно-лабораторное оборудование**

Отсутствует

### **10.2 Технические и электронные средства обучения**

Отсутствуют

## **11 Иные сведения**

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### по дисциплине

#### «Практический курс перевода китайского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
4	7	3

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

**1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Профессиональные</b>		
<p>ПК-1 Способен переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.</p>	<p>ПК-1.1 Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения            ПК-1.2 Умеет использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода            ПК-1.3 Владеет навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знает способы достижения эквивалентности в переводе; методику предпереводческого анализа текста; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках.            Умеет применять адекватные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе; переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.            Владеет навыками письменного и устного перевода; основами научного и литературного редактирования.</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
1. Лексико-грамматические основы перевода.	ПК-1.1	Практическое задание 1	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
2. Основы перевода с китайского на русский язык.	ПК-1.2	Письменный перевод текста с китайского на русский язык	Грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная трансформация текста перевода в соответствии с заявленным стилем, оформление текста перевода в текстовом редакторе
3. Основы перевода с русского на китайский язык.	ПК-1.3	Творческое задание	Грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная трансформация текста перевода в соответствии с заявленным стилем, оформление текста перевода в текстовом редакторе
		Контрольная работа	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе

## 2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
7 семестр <b>Промежуточная аттестация в форме «Зачет»</b>			
Практическое задание 1	В течение семестра	25 баллов (5 баллов за каждое задание)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено
Письменный перевод текста с китайского на русский язык	В течение семестра	25 баллов	Количество правильно переведенных заданий (1 балл за каждое правильное задание)
Творческое задание	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные

			<p>знания в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний.</p> <p>0 баллов – контрольная работа не выполнена</p>
<b>ИТОГО:</b>	-	<b>60 баллов</b>	
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b>          Пороговый (минимальный) уровень для аттестации в форме зачета – 75 % от максимально возможной суммы баллов</p>			

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы**

**Практическое задание 1\***

**1. 翻译课文，作课文后的练习:**

**2.**

练气功 中国的气功是一种独特的治病健身方法。近些年，练气功的人越来越多。不少外国人也对气功产生了兴趣。来中国以前，安德烈就听过广播里的介绍，看过一些关于气功方面的文章。到中国以后，他听朋友说，学校每天早上都有一些人在操场练气功。一天早上，他来到操场。看见操场上有三四十人在一个老人的带领下，正在练气功。他想这个人一定就是老师了。他在一边认真地看着。40多分钟后，大家练完了，人们陆续走了。安德烈走到老师面前说：“您好，老师。我是俄罗斯人，叫安德烈，我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗？”老师看看他，说：“练气功要坚持，连一门课都不可以逃。你能做到吗？”“能做到。”安德烈高兴地回答。“好！那从明天开始，跟大家一起练。不会的地方，我教你。”“是，老师。我一定每天都准时来。”从那天开始，每天早上，在操场上总能看到安德烈在认真地练气功。一年以后，他已经练得不错，但自己觉得还要多多练习。



中国人和外国人对什么传统的体育运动有了兴趣？

- 1) 功夫
- 2) 武术
- 3) 太极拳
- 4) 气功

Ответ:

谁给安德烈推荐开始练气功？

- 1) 他的中国朋友
- 2) 教气功的老师
- 3) 他自己决定了
- 4) 他父母

Ответ:

安德烈什么时候听到广播里的介绍气功？

- 1) 在中国留学的时候
- 2) 来中国以前
- 3) 回中国以后
- 4) 来中国朋友家的时候

安德烈来到操场的时候，看见了多少练气功的人？

- 1) 三十四个人
- 2) 三四十个人
- 3) 四十三个人
- 4) 五十个人左右

老师告诉安德烈他可不可以逃课？

- 1) 不可以
- 2) 可以
- 3) 没说到这个问题
- 4) 如果生病的话，就可以

Ответ:

\*реализуется в форме практической подготовки

### Текст на письменный перевод\*

中俄在教育和文化方面的合作 俄罗斯是中国的伟大邻邦，我们两国之间的政治，经济和文化关系一年比一年强大。目前，中俄两国人民之间存在着传统友谊，中国对俄罗斯奉行睦邻友好的政策。我想说到中俄在教育和文化方面的合作。最近，我们两国的合作关系有很大的发展。比如，2019

年 我们在中国举行俄罗斯年，2020 年我们在俄罗斯举行中国年。这些活动对我们两国合作关系的发展起很大的作用，能帮助我们两国人民多了解中国，俄罗斯的文化。这些活动取得了巨大成功，全面深化和丰富了中俄在政治、经贸和文化领域的交流与合作。我们俩国家的领导知道，国家的语言是民族文化的反映，所以在 2020 年我们要在中国举行“俄语年”，在 2019 年在俄罗斯举行“汉语年”。在中国有很多学习俄语的人，所以在 2021 年我们要在中国举行的“俄语年”能推进对俄语的兴趣。同时，在俄罗斯学习汉语的人一年比一年多。中国很重视在外国推广汉语的项目。比如说，在海外建立中国孔子学院的主要目的是发展中国与各国的友谊关系，提高对中国，对汉语的兴趣。根据 2021 年的统计，在俄罗斯有 7 个中国孔子学院，还有十个大学也想建立中国孔子学院。我希望俄罗斯为对俄语的兴趣提高也会创造跟孔子学员一样的学院。我希望我们两国之间的关系一年比一年好。

\*реализуется в форме практической подготовки

### **Творческое задание\***

Ответьте на вопрос: 人们为什么学外语?

Укажите и аргументируйте три причины.

Объём ответа – 200-250 иероглифов.

Используйте план:

- Вступление.

- Основная часть – Ваше аргументированное мнение, почему люди делают это: – первая причина с аргументацией; – вторая причина с аргументацией; – третья причина с аргументацией;

- Заключение.

\*реализуется в форме практической подготовки

### **Контрольная работа**

#### **1. 翻译成俄语. 完整和缩写翻译**

什么是文明的社会?

如今的社会，已经比几百年前，平等很多了，在人权方面，在性别方面，在地位权利方面。但是，不可否认的是歧视依旧存在。例如，当你提到某些工作类型时，会不自觉的认为这样的工作是不靠谱的。

当你听说，一位女性的工作是视频主播时，会认为不稳定，昙花一现。当你听说，某位女性是老师时，就认为一定是稳重沉闷的。当你听说某位男性在夜店工作时，就会认为他身边有很多女性朋友，夜不归宿。

虽然社会在进步，但是各种有色眼镜潜藏在社会的各个角落，或隐蔽或明显。只有当一个社会走向平等时，我想才是真正文明的社会。

#### **2. 翻译成汉语**

Он с детства очень любил писать, старался изо всех сил и написал много произведений, однако все они были обычными и ничем не примечательными. Это все приносило ему огорчения и душевные муки. И тогда он отправился к одному из самых известных писателей того времени, чтобы стать его учеником и часто с ним советоваться. Однажды он взял свое сочинение и попросил у учителя наставлений. Он правдиво вымолвил: "Учитель, я читаю много книг, но почему мои произведения недостаточно живые и яркие?"

«Это очень простой вопрос, твое мастерство еще не достигло нужного уровня», - прямо ответил учитель.

«А как мне достичь этого уровня?» - настоятельно спросил он.

Для этого нужно быть готовым переносить все трудности и усердно учиться. Возле твоего дома каждый день проезжают повозки, не так ли? Тебе нужно встать у ворот, наблюдать за обстановкой и подробно все записывать. Такие записи нужно делать в течение длительного времени.

На следующий день он действительно стоял у дверей своего дома, глядя на повозки, которые весь день проезжали по улице, но ничего не почерпнул. Он наблюдал так еще два дня, но ему все равно ничего не приглянулось. В отчаянии ему пришлось снова прийти в дом учителя. Он с порога проговорил: «По вашей инструкции я несколько дней смотрел на повозки, но ничего особенного не увидел, совсем не о чем писать.»

«Нет, нет! Как ты можешь говорить, что совсем не о чем писать? Похож ли способ езды у лошадей богатой и простой повозки? Как движутся они под палящим солнцем? А в ужасную бурю? Как лошадь движется в гору? Как повозка катится с горы? Как кричит извозчик, когда повозка идет на спуск? Каково его выражение лица? Ты можешь все это ясно написать? Почему не о чем писать?» - учитель продолжал говорить, а один вопрос за другим глубоко запечатлевались в его голове.

С тех пор он каждый день стоял у ворот, внимательно наблюдая за повозками добывал из них массу материалов и писал новые работы. Затем он еще раз попросил совета у учителя.

Тщательно прочитав несколько сочинений, учитель с довольной улыбкой на лице промолвил: «Эти работы показывают, что ты добился прогресса. Но в молодом человеке ценится упорство, а литературный талант на самом деле является лишь результатом упорства при написании книг. Недостаточно лишь наблюдать за тем, о чем хочешь написать. Нужно еще увидеть то и написать о том, чего другие никогда не замечали. Например, если ты хочешь описать связку костров или зеленое дерево, вам придется много работать, чтобы понять, чем они отличаются от других костров и других деревьев» - ученик внимательно слушал и очень вдохновился.

Учитель сделал глоток кофе и сказал: «Если ты найдёшь эти отличия, то должен хорошо уметь написать о них. В будущем, когда ты пойдёшь в мастерскую, попытайся описать её охранника, используя разные художественные обороты, чтобы описать фигуру, жесты, внешность, одежду, ум

и характер. Нужно, чтобы после того, как я прочитал, я бы уже не смог спутать его с крестьянином, извозчиком или с любым другим сторожем».

Он твердо держал слова учителя в своем сердце и с тех пор работал еще усерднее. Позже этот молодой человек всегда внимательно наблюдал за жизнью, много старался, накопил много материала, написал много книг, пользующихся мировым влиянием, и стал одним из самых известных писателей XIX века.

### 3. 翻译成汉语

1. Я позавтракаю и пойду кататься на коньках.
2. — Вчера я заходил к тебе — тебя не было дома. Где ты был?  
— Я ходил на спортплощадку играть в волейбол.
3. — Я знаю, что вчера был баскетбольный матч между командами химического и исторического факультетов. Кто выиграл?  
— Со счетом 68 : 56 выиграла студентки-химики.
4. Я купил ботинки и вернулся домой. Я знал, что Ван Мин ждет меня.
5. Он тоже неплохо играет в футбол, может принять участие в матче.
6. Зимой я каждое воскресенье катаюсь на лыжах за городом, в июне-июле плаваю. Со здоровьем у меня все в порядке.
7. Я соберу чемодан и пойду обедать.
8. Оформить визу непросто, потребуется две или три недели.

9. — Где Дин Юнь? Разве она не дома?  
— Опять пошла в магазин, хочет купить еще одну шляпку. Можешь оставить ей записку. Она тебе перезвонит.
10. — Ты слушал новости?  
— Нет, я играл в настольный теннис.
11. Он хорошо играет в теннис, может быть тренером.
12. — Что ты делал вчера вечером?  
— Я поужинал и стал смотреть телевизор.
13. — Ты сделал упражнения по грамматике?  
— Еще нет. Я посмотрю новости по телевизору и сразу же начну делать упражнения.
14. — Ты вчера ходил на футбол?  
— Нет, я не смог купить билеты.
15. — Какие красивые эти туфли!  
— Примерь, пожалуйста.
16. — У вас зимой можно кататься на лыжах?  
— Нет, у нас зимой нет снега.
17. — Как тебе наш новый мяч?  
— Мы вчера вечером уже играли им в футбол. Не- плохой мяч.
18. — Ты сегодня был у своего друга в общежитии?  
— Нет. Я по телефону договорился с ним вечером пойти вместе поужинать в ресторанчике непода- леку от университета.
19. Сегодня утром я написал письмо домой и пошел гу- лять в парк.
20. — В прошлую среду ты был на приеме в посольстве?  
— Был. Познакомился со многими китайскими друзьями.

